

et regnat in unitate Spíritus Sancti,
Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

For St. Gorgonius, Martyr

Famíliam tuam, Deus, suávitás
ætérna contíngat et végetet: quæ in
Mártyre tuo Gorgónio Christi, Fílii tui,
bono júgiter odóre pascátur: Qui
tecum vivit et regnat in unitate Spíritus
Sancti, Deus, per ómnia sæcula
sæculórum.

Who lives and reigns with Thee in the
unity of the Holy Spirit, God, forever
and ever.

May everlasting sweetness be the
portion of Thy household, O Lord, and
strengthen it, that through Gorgonius,
Thy martyr, it may constantly be
sustained in the sweet odor of Christ,
Thy Son. Who lives and reigns with
Thee in the unity of the Holy Spirit,
God, forever and ever.

**MASS PROPER: FERIA – THIRTEENTH SUNDAY AFTER PENTECOST,
SEPTEMBER 9, ST. GORGONIUS, MARTYR**

MASS *Réspice, Dómine* (green)

INTROIT Psalms 73: 20, 19, 23

Réspice, Dómine, in testaméntum
tuum, et ánimas páuperum tuórum ne
derelínquas in finem: exsúrge,
Dómine, et júdica causam tuam: et ne
obliviscáris voces quæréntium te. (Ps.
73: 1) Ut quid, Deus, repulisti in finem,
irátus est furor tuus super oves
páscuæ tuæ? Glória Patri et Fílio et
Spíritui Sancto, sicut erat in princípío,
et nunc, et semper, et in sæcula
sæculórum. Amen. Réspice, Dómine,
in testaméntum tuum, et ánimas
páuperum tuórum ne derelínquas in
finem: exsúrge, Dómine, et júdica
causam tuam: et ne obliviscáris voces
quæréntium te.

COLLECT

Omnípotens sempítérne, Deus, da
nobis fídei, spei, et caritátis
augméntum: et, ut mereámur ássequi
quod promíttis, fac nos amáre quod
præcipis. Per Dóminum nostrum
Jesum Christum, Fílium tuum, qui
tecum vivit et regnat in unitate Spíritus
Sancti, Deus, per ómnia sæcula
sæculórum.

For St. Gorgonius, Martyr

Sanctus tuus, Dómine, Gorgónius sua
nos intercessióne lætíficet: et pia
fáciat sollemnitáte gaudére. Per
Dóminum nostrum Jesum Christum,
Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat
in unitate Spíritus Sancti, Deus, per
ómnia sæcula sæculórum.

EPISTLE Galatians 3: 16-22

Fratres, Ábrahæ dictæ sunt
promissiónes, et sémini ejus. Non
dicit: Et semínibus, quasi in multis,
sed quasi in uno: Et sémini tuo, qui est

Have regard, O Lord, to Thy covenant,
and forsake not to the end the souls of
Thy poor: arise, O Lord, and judge
Thy cause, and forget not the voices
of them that seek Thee. (Ps. 73: 1) O
God, why hast Thou cast us off unto
the end: why is Thy wrath enkindled
against the sheep of Thy pasture?
Glory be to the Father and to the Son
and to the Holy Spirit, as it was in the
beginning, is now and ever shall be,
world without end. Amen. Have
regard, O Lord, to Thy covenant, and
forsake not to the end the souls of Thy
poor: arise, O Lord, and judge Thy
cause, and forget not the voices of
them that seek Thee.

Almighty and everlasting God, give
unto us the increase of faith, hope and
charity: and, that we may deserve to
obtain what Thou dost promise, make
us to love that which Thou dost
command. Through our Lord Jesus
Christ, Thy Son, Who lives and reigns
with Thee in the unity of the Holy
Spirit, God, forever and ever.

May Gorgonius, Thy saint, O Lord,
gladden us by his intercession, and
make us joyful on his propitious
festival. Through our Lord Jesus
Christ, Thy Son, Who lives and reigns
with Thee in the unity of the Holy
Spirit, God, forever and ever.

Brethren, To Abraham were the
promises made, and to his seed. He
saith not: And to his seeds, as of
many; but as of one: And to thy seed,

Christus. Hoc autem dico, testaméntum confirmátum a Deo, quæ post quadringéntos et trigínta annos facta est lex, non írritum facit ad evacuándam promissiónem. Nam si ex lege heréditas, jam non ex promissióne. Ábrahæ autem per repromissiónem donávit Deus. Quid igitur lex? Propter transgressiónes pósa est donec veníret semen, cui promiserat, ordináta per Ángelos in manu mediatóris. Mediátor autem uníus non est: Deus autem unus est. Lex ergo advérsus promíssa Dei? Absit. Si enim data esset lex, quæ posset vivificáre, vere ex lege esset justítia. Sed conclúsit Scriptúra ómnia sub peccáto, ut promíssio ex fide Jesu Christi darétur credéntibus.

GRADUAL Psalms 73: 20, 19, 22

Réspice, Dómine, in testaméntum tuum: et ánimas páuperum tuórum ne obliviscáris in finem: Exsúrge, Dómine, et júdica causam tuam: memor esto oppróbrii servórum tuórum.

LESSER ALLELUIA Psalms 89: 1

Allelúja, allelúja. Dómine, refúgium factus est nobis a generatióne et progénie. Allelúja.

GOSPEL Luke 17: 11-19

In illo témpore: Dum iret Jesus in Jerúsalem, transíbat per médiám Samaríam et Galilæam. Et cum ingrederétur quoddam castéllum, occurrerunt ei decem viri leprósi, qui stetérunt a longe: et levavérunt vocem, dicéntes: Jesu præcéptor miserére nostri. Quos ut vidit, dixit: Ite, osténdite vos sacerdotíbus. Et factum est, dum irent, mundáti sunt. Unus autem ex illis, ut vidit quia

which is Christ. Now this I say, that the testament which was confirmed by God, the law which was made after four hundred and thirty years, doth not disannul to make the promise of no effect. For if the inheritance be of the law it is no more of promise. But God gave it to Abraham by promise. Why then was the law? It was set because of transgressions until the seed should come, to whom He made the promise, being ordained by angels in the hand of a mediator. Now a mediator is not of one: but God is one. Was the law then against the promises of God? God forbid. For if there had been a law given, which could give life, verily justice should have been by the law. But the Scripture hath concluded all under sin, that the promise by the faith of Jesus Christ might be given to them that believe.

Have regard, O Lord, to Thy covenant, and forget not to the end the souls of Thy poor: Arise O Lord, and judge Thy cause: remember the reproach of Thy servants.

Alleluia, alleluia. O Lord Thou hast been our refuge, from generation to generation. Alleluia.

At that time, as Jesus was going to Jerusalem, He passed through the midst of Samaria and Galilee: and as He entered into a certain town, there met Him ten men that were lepers, who stood afar off, and lifted up their voice, saying: Jesus, Master, have mercy on us. Whom when He saw, He said: Go, show yourselves to the priests. And it came to pass, that, as they went, they were made clean. And

mundátus est, regréssus est, cum magna voce magnificans Deum, et cécidit in fáciem ante pedes ejus, grátias agens: et hic erat Samarítanus. Respóndens autem Jesus, dixit: Nonne decem mundáti sunt? et novem ubi sunt? Non est invéntus qui redíret, et daret glóriam Deo, nisi hic alienígena. Et ait illi: Surge, vade; quia fides tua te salvum fecit.

OFFERTORY Psalms 30: 15

In te sperávi, Dómine; dixi: Tu es Deus meus, in mánibus tuis témpora mea.

SECRET

Propitiáre, Dómine, pópulo tuo, propitiáre munéribus: ut hac oblatiône, plácatus, et indulgéntiam nobis tríbuas, et postuláta concédas. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

For St. Gorgonius, Martyr

Grata tibi sit, Dómine, nostræ servitútis oblatiio: pro qua sanctus Gorgónius Martyr intervéntor exsístat. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

COMMUNION Wisdom 16: 20

Panem de cælo dedísti nobis, Dómine, habéntem omne delectaméntum, et omnem sapórem suavítatis.

POSTCOMMUNION

Sumptis Dómine, cæléstibus sacraméntis: ad redemptiónis ætérnæ, quæsumus, proficiámus augméntum. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit

one of them, when he saw that he was made clean, went back, with a loud voice glorifying God: and he fell on his face before His feet, giving thanks: and this was a Samaritan. And Jesus answering said: Were not ten made clean? And where are the nine? There is no one found to return, and give glory to God, but this stranger. And He said to him: Arise, go thy way for thy faith hath made thee whole.

In Thee, O Lord, have I hoped: I said, Thou art my God, my times are in Thy hands.

Look graciously, O Lord, upon Thy people: graciously look upon our gifts that, being appeased by this offering, Thou may both grant us pardon, and give us what we ask. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

May the oblation of our homage, O Lord, be pleasing unto Thee, Thy holy martyr Gorgonius being our advocate. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

Thou hast given us, O Lord, bread from heaven, having in it all that is delicious, and the sweetness of every taste.

We who have received the heavenly Sacraments, beseech Thee, O Lord, that we may increasingly advance towards eternal redemption. Through the same Lord Jesus Christ, Thy Son,